



Medlem af Inatsisartut Jørgen-Ole Nyboe Nielsen
Demokraterne

Her/

Svar på § 37 spørgsmål nr. 121, om versionering i KNR

Idet jeg takker for spørgsmålene kan jeg oplyse, at de har været sendt til høring i KNR, da det er institutionen selv, der har ansvaret for sendefloden. Svarene fra KNR har derfor dannet grundlaget for besvarelsen:

1. Har Naalakkersuisut intentioner om at gøre versionering/undertekstning fra dansk/engelsk til grønlandsk til en vigtig del af fremtidige public service aftaler med KNR således, at KNR i højere grad end i dag forpligtes til at gøre TV-programmer tilgængelige for borgere, der udelukkende forstår grønlandsk?

Den nugældende public service aftale, som er indgået mellem KNR og selvstyret gælder for perioden 2009 – 2012, og der skal forhandles en ny i år. Det er oplagt at versionering af udenlandske programmer kan blive en del af aftalen. Men det kræver at KNR får tilført flere midler, eller at der skæres ned i andre af de opgaver, som KNR løser i dag. Det er nemlig meget omkostningstungt at versionere tv-programmer, fordi arbejdet der skal udføres er tidskrævende. Der er som bekendt stor forskel på grønlandsk og dansk/engelsk. Teksten skal oversættes/gendigtes og komprimeres, så varigheden af teksterne eller speak passer med rytmen i programmet. Herefter skal teksten lægges ind som undertekst eller indtales som speak og herefter lægges ind.

2. Vil Naalakkersuisut i den forbindelse overveje at udarbejde en prioriteret liste over, hvilke typer af TV-programmer, der bør versioneres/undertekstes til grønlandsk?

Selvstyret kan i en ny public service aftale stille overordnede krav til KNR, men Selvstyret må ikke blande sig i KNRs daglige drift.

Med venlig hilsen

Mimi Karlsen

21. maj 2012
Sagsnr. 2008-006061
Dok. Nr. 908433

Postboks 260
3900 Nuuk
Tlf. (+299) 34 50 00
Fax (+299) 34 66 66
E-mail: ikinn@nanoq.gl
www.nanoq.gl